

МОСГОРСПРАВКА
ОТДЕЛ ГАЗЕТНЫХ ВЫРЕЗОК

К-9, ул. Горького, д. 5/6. Телефон Б 9-51-6

Вырезка из газеты

КОМСОМОЛЬСКАЯ
ПРАВДА

от 9 ОКТ 1966

г. Москва

Газета №

ПЕТРОС
АНТЕОС

СЛУШАЯ ТЕОДОРАКИСА

Песни Микиса Теодоракиса известны далеко за пределами Греции. С огромным успехом выступал композитор во многих странах мира. Но не только своим замечательным искусством завоевал популярность этот человек. Во время войны — активный участник Сопротивления — Теодоракис был брошен в концлагерь. Сейчас он депутат парламента, руководитель союза «Демократической молодежи Ламбракиса». Радость и боль народа — источник вдохновения композитора. Поэтому так искренни и эмоциональны его произведения.

Вчера в Москве состоялся концерт М. Теодоракиса. На концерте, прошедшем с большим успехом, присутствовали ответственные сотрудники ЦК ВЛКСМ, Министерства культуры СССР и Комитета молодежных организаций СССР.

Твоим беспокойным песням тесно
в кольце горизонта.

Они наступали —
отступали в века, пока не склонялись
над ностями наших дедов на берегах
Архипелага,
и, корни пустив, укреплялись во веки
веков.

Твои беспокойные песни не находят
пристанища в мире.
Они восходят все выше — к небу Греции,
и небу Земли.
Вот они летят — дикие голуби песен —
над отвесным — ником наших душ.
Прежде, ночью, мы насвистывали
пустынную песенку —

глаз темноты мы боялись,
Мы боялись и пели, чтобы забыться...
Теперь мы поем твои песни —
чтобы вспомнить!
Теперь мы поем твои песни —
чтобы тьма задрожала!

Только подумать: в дикой бухте
Макроносиса

твои песни могли б захлебнуться —
корабли со взрывчаткой,
с византийскими тропарями,
со стонами Пиндосских калек и
слезами партизан ЭЛАСа,
слезами, скользнувшими в винтовочные
обоймы,
слезами затерявшихся в маленьких
тесных портах,

и тех, других —
светящимися слезами героев —
Петруласа и Ламбракиса...
Твои песни — стремительные корабли,
полные порохов сердца — гневом народа,
миртами и кипарисами, и лаврами...

Клеветники и убийцы
подстерегают твой голос за каждым
углом.
О, с каким наслажденьем — ты знаешь! —
колонну шей твоей
они бы сдавили струнами звонной
бузуки!
Но ты все растешь и растешь, ты
становишься выше и выше...

Они опоздали!
Куда им, насмешкам ночи,
дотянуться до синего неба!
И откуда им знать, что струны твои —
это мы,
это наши тела,
натянутые меж могил в ущельях
Макроносиса и Ай-Стратиса,
меж стен наших сожженных домов.
Мы ждали доброй и сильной руки,
чтоб прикоснуться и чтоб зазвучать.
Мы дождались:

мир услышал звенящий аккорд
и голову повернул, вглядываясь в пеща.
От Драпешона и Рейну,
и Сиднею,
и Ташкенту.

песня шагает —
греческий голос.
Грени вышли навстречу свободе,
навстречу бессмертью —
идут и танцуют,
и в глазах этих песен —
наша боль,
а за спиной —
наша земля.
И сновиденья наших детей наполняются
плеском Эгейского моря,
и молчаньем камня, и шелестом трав.
И вот они, тысячи ласточек появились
в небе чужбины,
Они опускаются в жаждущие наши
ладони.

Мы — Антеи — касаемся нашей земли,
потому что
мы хотим жить,
и вернуться на родину.

В знамена твоих песен
облачаем мы наших героев,
и они обретают бессмертье,
Мы с радостью пали бы в битве
за нашу землю,

потому что мы знаем:
мы воскреснем в песнях твоих,
будем жить
и драться,
и идти на штурм рабства, —
вперед, со знаменами,
со знаменами и с барабанами...

Живые и павшие,
мы знаем, что настанет день,
когда мы, взявшись за плечи гор,
станцуем «сиртаки»
на могильной плите тирании.

Перевод Д. МАРКИША.